



Le théâtre accessible aux personnes handicapées sensorielles.

L'association *Accès Culture* propose des aides techniques permettant aux personnes aveugles ou malvoyantes, sourdes ou malentendantes d'assister à des représentations théâtrales de manière autonome.

Consultez notre site : www.accesculture.net

16, rue Beautreillis 75004 Paris – Tél : 01 53 65 30 73 ou 74 / mail : accesculture@magic.fr

N° Siret : 39902396900021 / Code APE : 913 E – N° d'enregistrement en préfecture : 109332P / dernière parution au J.O. : 30/03/02

Sommaire :

Présentation de l'association :

Pages 3 - 4 - 5 : Historique

Pages 6 - 7 : l'Equipe

Présentation de nos services :

Pages 8 - 9 : Pour les déficients visuels

Pages 10 - 11 : Pour les déficients auditifs

Page 12 : Une saison « accessible » dans les différents théâtres

Depuis 1990, notre association propose tout au long de la saison théâtrale* des adaptations techniques pour offrir aux personnes handicapées la possibilité d'aller au théâtre de manière autonome. Nos services s'adressent aux personnes aveugles et malvoyantes et aux personnes sourdes et malentendantes :

* voir le programme complet et actualisé sur notre site internet : www.accesculture.net

Historique

2004

* Mise en accessibilité de l'Opéra National de Paris pour les personnes déficientes visuelles autour du spectacle *La Traviata*. Création d'un réseau régional d'accessibilité entre les villes de Bourges, Orléans et Tours. Mise en place d'un service de prêt de jumelles de théâtre pour les personnes malvoyantes au Théâtre National de Chaillot.

2003

* Réalisation des nouveaux écrans de surtitrage, d'un service pour le pilotage des régies à distance et d'un fichier commun de spectateurs handicapés. Mise en accessibilité du Théâtre Musical de Paris - Châtelet et de l'Opéra-Comique pour les personnes déficientes visuelles.

2002

* Mise au point de projets technologiques novateurs pour les personnes handicapées en prévision de « 2003 - l'année Européenne des personnes handicapées ».

2001

* Mise en accessibilité aux handicapés sensoriels de l'Odéon - Théâtre de l'Europe. Accès Culture coordonne ainsi les services d'accessibilité des quatre théâtres nationaux parisiens : Chaillot, Comédie Française, Colline, et l'Odéon. Le budget annuel de l'association est de 140 000 €uros.

* Création du site internet "www.accessculture.net" Ce site a été conçu pour être accessible aux déficients visuels.

* Création du spectacle *Le mystère des Visionnaires - Conférence du professeur Wilhem Van Eyden*. Cette animation s'emploie à relativiser la valeur objective de la vue en démontrant qu'elle peut être un sens superficiel et trompeur.

2000

* Adaptation de l'audiodescription pour l'Art Lyrique : Pour l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille avec *l'Élixir d'Amour* de Donizetti, pour le Théâtre du Châtelet avec *Mithridate* de Mozart et le festival international d'art lyrique d'Aix en Provence avec *Così fan Tutte*.

1999

* Création d'un spectacle sensoriel original dans le noir : *La Maison des Farfadets* destiné à sensibiliser les enfants voyants au monde des non-voyants.

1998

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour la ville d'Orléans (CADO et Scène Nationale).

1997

* Conception du *Dédale Sensoriel*, un parcours sensoriel dans l'obscurité pour la Mine Bleue en Anjou.

1996

* Développement d'un boîtier individuel de surtitrage proposé au Théâtre National de Chaillot en remplacement du surtitrage classique situé au dessus de la scène.

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour la Comédie-Française.

1994

* Création et réalisation de lutrins tactiles et sonores destinés aux non-voyants pour le Musée national du Moyen Age à Paris.

1993

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour le théâtre national de Marseille - La Criée avec le soutien de la Mairie de Marseille.

* Création de l'association *Accès Culture* se fixant pour objectifs la gestion des services d'audiodescription et de surtitrage pour les nouveaux théâtres équipés et l'élargissement de ces services à d'autres structures culturelles.

1992

* Mise en place au Théâtre National de Chaillot de représentations en Langue des Signes Française pour offrir un service spécifique aux sourds gestuels. Il sera ensuite proposé lors de chaque spectacle pour enfants.

* Mise en place des services d'audiodescription pour le Théâtre National de la Colline.

* Présentation des procédés en Suisse à la demande de la Fédération Suisse des Aveugles et Faibles de vue et à l'Exposition universelle de Séville en Espagne sur invitation de la O.N.C.E.

* Participation à l'organisation de l'exposition *Dialogue dans le Noir* : les visiteurs voyants sont conduits par des guides aveugles dans une reconstitution de divers lieux publics plongés dans l'obscurité absolue.

1991

* Présentation des services d'audiodescription et de surtitrage en province et à l'étranger (Avignon, Vérone, Marseille, Chambéry, Le Mans, Lyon).

1990

* Frédéric Le Du travaille aux côtés de Jérôme Savary à la création du spectacle *le Songe d'une nuit d'été* au Théâtre National de Chaillot. Il tient à jour un cahier de description de la mise en scène où sont notés tous les mouvements, les gags, les déplacements des comédiens, tous les effets du spectacle. Dans le même temps il apprend que l'Association Valentin Haüy pour le bien des aveugles propose, via un casque sans fil, une description, des éléments visuels d'un film lors de séances de cinéma. Frédéric Le Du décide, à partir de ses propres notes de mise en scène, d'adapter ce procédé pour le théâtre. Il propose à Jérôme Savary d'ouvrir, dès la rentrée suivante, son théâtre aux non-voyants et obtient immédiatement son accord. Le projet est élargit aux personnes sourdes et malentendantes avec la mise en place d'une gamme de nouveaux services. L'aventure commence notamment par une recherche de subventions qu'il décroche sans trop de difficulté. Il faut dire que l'idée est dans l'air puisque le 27 novembre 1990 un protocole d'accord portant sur l'accessibilité des handicapés aux lieux de culture est signé au Théâtre National de Chaillot entre le ministère de la Culture et le secrétariat d'État aux personnes handicapées. Le 13 juillet 1991 est votée à l'unanimité la loi parlementaire traitant du même thème.

L'équipe

Collaborateurs permanents

Frédéric Le Du

- Régisseur général d'Accès Culture

Responsable de l'association, il organise aujourd'hui son développement général et veille à son bon fonctionnement technique et administratif. Il organise en région un réseau de théâtres accessibles, prépare de nouveaux matériels techniques destinés à remplacer les équipements actuels. Il peut apporter des réponses techniques précises à ceux qui souhaitent équiper une salle de théâtre. En tant qu'auteur, Il conçoit avec Graciela Cerasi ou Rémi de Fournas des événements particuliers comme le spectacle sensoriel *la Maison des Farfadets* ou l'animation *le Mystère des Visionnaires*.

Graciela Cerasi

- Auteur (descriptions, surtitrages, spectacles).

Elle rédige l'audiodescription à partir d'une captation vidéo mise à disposition par le théâtre proposant nos services. En fonction des silences laissés par le jeu des comédiens, elle rédige les commentaires. Plusieurs essais peuvent être nécessaires avant de trouver les bons termes, suffisamment clairs tout en restant concis et s'insérant dans ces silences. Pour les sous-titrages, elle adapte le texte de la pièce et veille à ce que la vitesse d'élocution des comédiens laisse le temps aux spectateurs de la lecture sur l'écran. Si le jeu est rapide (c'est souvent le cas ...) il faut couper des passages en veillant à garder le sens principal du texte indispensable pour suivre l'action. Elle participe à l'écriture des textes des spectacles sensoriels originaux et du contenu du site internet. En tant que comédienne, elle participe à l'enregistrement des commentaires pour les aveugles et joue dans nos spectacles sensoriels.

Julie Langlet

- Chargée des relations publiques

Chargée des relations publiques en direction des personnes handicapées pour les quatre théâtres nationaux parisiens. C'est votre interlocutrice par téléphone au 01 53 65 30 74 ou par fax à l'attention d'Accès Culture ou par Internet sur le site www.accessculture.net. Elle fournit une information sur les spectacles, facilite la prise de places ou se déplace dans les locaux des associations pour des présentations plus importantes de nos actions.

Elodie Zeim

- Responsable de l'édition adaptée

Responsable de toute l'édition adaptée, programmes, affiches, tracts en noir, en gros caractères et en braille. Elle assure l'information directement auprès des spectateurs sourds et aveugles inscrits dans nos fichiers. Elle est en contact avec les équipes artistiques pour obtenir les textes et cassettes vidéo des spectacles qui seront adaptés. Elle tient à jour les calendriers des représentations et assure des régies d'audiodescription et de sous-titrage.

Collaborateurs externes :

Mélanie Ruillier responsable de l'organisation technique des opérations d'accessibilité à la culture au Théâtre du Jeu de Paume d'Aix en Provence et au Théâtre National de la Criée de Marseille.

Edmond Delpech, consultant en nouvelles technologies, est chargé de l'étude et de la mise en œuvre des nouveaux équipements techniques.

Nos services

Aveugles et malvoyants plusieurs aides techniques ont été mises en place pour couvrir les divers champs du handicap visuel.

L'audiodescription

Pour bien comprendre une situation jouée sur scène, la personne non-voyante a besoin de connaître certains éléments qui ne sont pas contenus dans le texte. L'audiodescription consiste à décrire les décors, les costumes, les lumières, les mouvements d'un spectacle qui sont inaccessibles à ceux qui ne voient pas. Ces descriptions sont faites, via un casque sans fil, entre les dialogues de manière à ne pas gêner la compréhension du spectacle.

Exemple d'une description pour Chantecler d'Edmond Rostand. le descripteur décrit les décors, les entrées et sorties de personnage :

(...) Le rideau de fer ferme la scène. On lit dessus : Théâtre Saint-Martin. Entrée des artistes avec une flèche vers la droite.

Une grosse voiture anglaise surgit vers la droite et s'arrête devant le rideau de fer.

Mais également, plus tard, les costumes :

(...) Le jeune coq a une culotte de plumes vertes, un col de plumes rouges et une casquette de base-ball. Le poulet est chauve. Il est torse nu. Sa queue est en éventail. Le canard a les pieds palmés, une casquette de base-ball vissée à l'envers.

Régies

Après avoir été enregistrés sur minidisc, ces 300 commentaires environ sont diffusés manuellement à partir d'une régie (Cf étape N° 1 du schéma), via une table de mixage (Cf étape n°2 du schéma) et un radiateur infra-rouge (étape n°3) dans un casque sans fil (étape n°4) qui a été remis au spectateur. Ce casque lui permet un placement libre parmi les autres spectateurs et n'entraîne aucune gêne pour ses plus proches voisins.

Programmes et plan

Un programme en braille et en gros caractères est remis au spectateur non ou malvoyant. Il reprend les principales informations du programme distribué au public. Ce programme dispose également d'un plan en relief du décor permettant de se faire une représentation plus détaillée du dispositif scénique.

Jumelles de théâtre

Destinées aux personnes malvoyantes, ces jumelles 8 X 25 offrent une meilleure vision dans les deux salles du Théâtre National de Chaillot

Sourds et malentendants

Pour répondre aux divers degrés de surdités un panel de moyens techniques est proposé.

Le surtitrage individuel

Avec le boîtier individuel mesurant 25 x 23 cm (Cf étape n° 3 du schéma), le spectateur sourd lit le texte des répliques des comédiens au fur et à mesure du déroulement du spectacle. L'affichage se fait sur un écran permettant l'affichage de 4 lignes de 32 caractères. La quantité de texte transmis représente environ 70 % de l'œuvre complète répartie en 1 500 « vignettes » de texte synchronisées manuellement par un régisseur présent en régie.

Les effets sonores (musiques, bruitages, voix off) sont également mentionnés.

Le livret électronique, créé par une entreprise française IDREL en collaboration avec Frédéric Le Du, est piloté par un micro-ordinateur de traitement de texte (Cf étape n° 1 du schéma page suivante) situé en régie. Un émetteur hautes fréquences (étape N° 2) est installé dans la salle. Un nouvel écran est en cours de mise en service et remplacera les équipements actuels au cours de l'année 2005.

La "Langue des Signes française" (LSF) & Le "Langage Parlé Complété" (LPC)

Les spectacles pour enfants bénéficient de représentations traduites en langue des signes ou codées en langage parlé complété par des interprètes situés sur le côté de la scène.

Adaptateur pour transmission par boucle magnétique & L'amplification directe

Pour les personnes malentendantes équipées d'un appareil de correction auditive, une transmission magnétique permet de capter les sons du spectacle de façon amplifiée en choisissant la position "T" de leur prothèse. Les malentendants légers reçoivent un casque à infrarouges qu'ils positionnent sur le canal 1. Un micro placé au-dessus de la scène amplifie les sons qui sont retransmis par le casque.

Les théâtres et les spectacles accessibles de la Saison 2004 - 2005 :



Spectacles accessibles aux
déficients visuels :

Théâtre national de Chaillot : Mino 2004, Les variations Darwin, Quand vient la Nuit, Mambo Mistico, La Répétition des erreurs, la Face cachée de la Lune

Comédie-Française : Le menteur, la Nuit des rois, le Grand théâtre du monde, les Bacchantes, le Tartuffe

Odéon - Théâtre de l'Europe : la Cerisaie, Antigone

Opéra de Paris : le Barbier de Séville, De la Maison des Morts

Opéra-Comique : La Vie Parisienne

Théâtre Musical de Paris - Châtelet : la Grande Duchesse de Gerolstein

Maison de la Culture de Grenoble : la Grande Duchesse de Gerolstein

Théâtre national de Marseille : Monsieur chasse !, Ruzzante, le Roi Nu

Théâtre National de Bretagne: Monsieur chasse !,

Théâtre du jeu de Paume - Aix en Provence : 84, Charing Cross Road, Fantomas Revient

Festival d'Art-Lyrique d'Aix en Provence : Così Fan Tutte

Carré Saint-Vincent d'Orléans : La Répétition des erreurs, le Sénateur Fox



Spectacles accessibles aux déficients auditifs :

Théâtre national de Chaillot : Mino 2004, Les variations Darwin, Quand vient la Nuit, Mambo Mistico, La Répétition des erreurs, l'Invention de la Girrafe

Comédie-Française : Le menteur, la Nuit des rois, le Grand théâtre du monde, les Bacchantes, le Tartuffe

Théâtre national de Marseille - la Criée : Monsieur chasse !, les Etourdis, le Roi Nu

Théâtre National de Bretagne: Monsieur chasse !,

Détails (metteur en scène, comédiens, dates accessibles, services) sur notre site internet : www.accessculture.net